

**UMOWA Nr 1/DWM/PN/2017**  
**(wzór umowy)**

W dniu ..... roku w Warszawie, pomiędzy:  
Ministerstwem Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej z siedzibą w (00-513) Warszawie przy ul. Nowogrodzkiej 1/3/5, posiadającym NIP 526-28-95-101 oraz REGON 015725935, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....,

a

..... z siedzibą w ..... przy ul. ...., zarejestrowaną pod numerem ..... posiadającą NIP ..... oraz REGON ....., zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

....., w rezultacie dokonania przez Zamawiającego wyboru Wykonawcy w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164, z późn. zm.), została zawarta umowa treści następującej:

**§ 1.**

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenia pisemne, weryfikację pisemnych tłumaczeń dostarczonych przez Zamawiającego oraz tłumaczenia ustne konsekwentne i symultaniczne, zwane dalej „tłumaczeniami”, w sposób gwarantujący należyte ich wykonanie.
2. Przez należyte wykonanie rozumie się tłumaczenie:
  - 1) niezawierające błędów stylistycznych i merytorycznych, tj. niezgodności treści tłumaczenia pisemnego z tekstem przekazanym przez Zamawiającego do tłumaczenia lub treści w czasie ustnego tłumaczenia przekazu, oraz błędów edytorskich, ortograficznych i gramatycznych;
  - 2) dokonane z weryfikacją (korektą tłumaczenia) przez doświadczonego tłumacza;
  - 3) zrealizowane terminowo;
  - 4) niewykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów;
  - 5) zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
  - 6) zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim systemie prawnym;
  - 7) zgodne z aktualną terminologią.
3. Przedmiot umowy obejmuje tłumaczenia z zakresu administracji publicznej, współpracy międzynarodowej, Unii Europejskiej i organizacji międzynarodowych, związane w szczególności z zadaniami i zakresem działania Ministra Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej, w tym: pracowniczych programów emerytalnych, koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego, pomocy i integracji społecznej, świadczeń na rzecz rodziny, niepełnosprawności, kombatanów i osób represjonowanych, wolontariatu, zatrudnienia i przeciwdziałania bezrobociu, stosunków i warunków pracy, wynagrodzeń i świadczeń pracowniczych, zbiorowych stosunków pracy i sporów zbiorowych, związków zawodowych i organizacji pracodawców oraz przeciwdziałania dyskryminacji.
4. Strony ustalają następujący podział na grupy językowe:
  - 1) do I grupy językowej należą języki: angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, hiszpański i włoski;
  - 2) do II grupy językowej należą języki urzędowe pozostałych krajów członkowskich Unii Europejskiej, niewymienione w I grupie językowej;
  - 3) do III grupy językowej należą języki urzędowe krajów nieobjętych I i II grupami językowymi.
5. Tłumaczenia będą dokonywane z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski w I, II i III grupach językowych, z zastrzeżeniem, że w I grupie językowej – również z języka obcego na inny język obcy.
6. W skład zespołu tłumaczy obejmującego języki: angielski, francuski i niemiecki wchodzi wyłącznie osoby wskazane w załączniku nr 1 do umowy (zostanie sporządzony w wyniku postępowania na podstawie oferty Wykonawcy), z zastrzeżeniem ust. 7.

7. Wykonawca może, za zgodą Zamawiającego, dokonać zmiany w składzie zespołu tłumaczy polegającej na jego liczbowym poszerzeniu lub wymianie osób, przy czym zgoda Zamawiającego może być wyrażona po spełnieniu następujących warunków:
  - 1) wniosek dotyczący zmiany w składzie zespołu tłumaczy powinien być złożony co najmniej na 7 dni przed planowaną zmianą;
  - 2) we wniosku Wykonawca podaje informację, wraz z dokumentami ją potwierdzającymi, o osobie, która ma zastąpić osobę wycofywaną, lub o którą zostanie poszerzony skład zespołu tłumaczy, oraz uzasadnienie zmiany w przypadku zastępowania osoby;
  - 3) w miejsce osoby wycofanej, do zespołu tłumaczy może być włączona osoba posiadająca kwalifikacje analogiczne lub wyższe jak osoba wycofywana.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania od Wykonawcy zmiany osoby wchodzącej w skład zespołu tłumaczy, a Wykonawca zobowiązuje się dokonać takiej zmiany w ciągu 14 dni, licząc od dnia otrzymania takiego żądania.
9. Tłumaczenia będą realizowane sukcesywnie na podstawie składanych przez Zamawiającego zgłoszeń, zwanych dalej „zgłoszeniami”, sporządzonych wg wzorów określonych w załącznikach do umowy: załącznik nr 2 – tłumaczenia pisemne, załącznik nr 3 – tłumaczenia ustne.
10. Zamawiający będzie przekazywał zgłoszenia Wykonawcy za pośrednictwem faksu lub poczty elektronicznej. Wykonawca zobowiązuje się potwierdzić otrzymanie zgłoszenia w formie, w jakiej je otrzymał.
11. Każdorazowo, po otrzymaniu zgłoszenia, Wykonawca wskaże Zamawiającemu imiennie tłumacza proponowanego do wykonania przedmiotowego zgłoszenia:
  - 1) będącego członkiem zespołu tłumaczy, o którym mowa w ust. 6 albo
  - 2) wraz z informacją o kwalifikacjach i doświadczeniu tłumacza, w przypadku pozostałych tłumaczy.
12. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania zmiany tłumacza wskazanego przez Wykonawcę do realizacji danego zgłoszenia, a Wykonawca zobowiązuje się dokonać takiej zmiany.
13. Zamawiający zastrzega sobie prawo korzystania z tłumaczy funkcjonujących przy zagranicznych instytucjach publicznych, instytucjach międzynarodowych oraz placówkach dyplomatycznych i konsularnych. W takich przypadkach Wykonawcy nie przysługuje prawo dochodzenia roszczeń z tytułu ewentualnie utraconych korzyści.

## § 2.

Wykonawca zobowiązuje się realizować tłumaczenia przez okres 24 miesięcy, licząc od dnia zawarcia umowy (*nie wcześniej niż od 20 marca 2017 roku – wynik postępowania*), z zastrzeżeniem § 10 ust. 2.

## § 3.

1. Wynagrodzenie z tytułu wykonania umowy nie może przekroczyć kwoty 533 747,23 zł brutto (słownie: pięćset trzydzieści trzy tysiące siedemset czterdzieści siedem zł i 23/100 gr).
2. Strony ustalają, że wynagrodzenie za tłumaczenia wykonane na podstawie składanych zgłoszeń, będzie obliczane w oparciu o ceny jednostkowe – odpowiednio: za jedną stronę przetłumaczonego tekstu lub za jedną godzinę albo blok 4-godz. tłumaczenia ustnego, z zastrzeżeniem § 5 ust. 2 pkt 3.  
W zależności od grupy językowej cena jednostkowa tłumaczenia wynosi:
  - 1) pisemnego za jedną stronę przetłumaczonego tekstu:  
w trybie zwykłym:
    - a) I grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski, a także tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy – ..... **zł netto** (słownie: .....),
    - b) II grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – ..... **zł netto** (słownie: .....),
    - c) III grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – ..... **zł netto** (słownie: .....),w trybie ekspresowym:
    - d) I grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski, a także tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy – ..... **zł netto** (słownie: .....),
    - e) II grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – ..... **zł netto** (słownie: .....),
    - f) III grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – ..... **zł netto** (słownie: .....);
  - 2) weryfikacji pisemnych tłumaczeń dostarczonych przez Zamawiającego:  
wyłącznie w trybie ekspresowym:

- a) I grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski (również weryfikacja tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy w ramach grupy) – ..... **zł netto** (słownie: .....),
  - b) II grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – ..... **zł netto** (słownie: .....),
  - c) III grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – ..... **zł netto** (słownie: .....);
  - 3) ustnego konsekutywnego – za jedną godzinę tłumaczenia:
    - a) I grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – ..... **zł netto** (słownie: .....),
    - b) II grupa językowa - tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – ..... **zł netto** (słownie: .....),
    - c) III grupa językowa - tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – ..... **zł netto** (słownie: .....);
  - 4) ustnego symultanicznego – za blok 4-godz. z udziałem dwóch tłumaczy:
    - a) I grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski, a także tłumaczenie z języka obcego na inny język obcy – .... **zł netto** (słownie: .....),
    - b) II grupa językowa - tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – .... **zł netto** (słownie: .....),
    - c) III grupa językowa - tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – .... **zł netto** (słownie: .....).
  3. Do cen jednostkowych, o których mowa w ust. 2, dolicza się kwotę podatku VAT obliczoną wg ustalonych ustawowo stawki i zasad.
  4. Wynagrodzenie ulegnie odpowiedniej zmianie w formie aneksu na zasadach określonych w ust. 5-9 w następujących przypadkach:
    - 1) zmiana stawki podatku od towarów i usług (VAT);
    - 2) zmiana:
      - a) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę oraz minimalnej stawki godzinowej, ustalonych zgodnie z przepisami obowiązującego prawa<sup>1)</sup>,
      - b) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu, lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne<sup>2)</sup>;
- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
5. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 4 pkt 1, wynagrodzenie ulegnie zmianie od dnia wejścia w życie nowej stawki tego podatku, przy czym wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zaistnienia tej przesłanki będzie odnosić się wyłącznie do tej części przedmiotu umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana stawki podatku od towarów i usług.
  6. Zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanek, o których mowa w ust. 4 pkt 2, obejmować będzie wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania umowy przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę, minimalnej stawki godzinowej, lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne.

<sup>1)</sup> Przez pojęcie „odpowiedniej zmiany wynagrodzenia” należy rozumieć sumę wzrostu kosztów Wykonawcy zamówienia publicznego wynikających z podwyższenia wynagrodzeń poszczególnych pracowników biorących udział w realizacji pozostałej do wykonania, w momencie wejścia w życie zmiany, części zamówienia, do wysokości wynagrodzenia minimalnego obowiązującej po zmianie przepisów lub jej odpowiedniej części, w przypadku osób zatrudnionych w wymiarze niższym niż pełen etat.

<sup>2)</sup> Przez pojęcie „odpowiedniej zmiany wynagrodzenia” należy rozumieć sumę wzrostu kosztów wykonawcy zamówienia publicznego oraz drugiej strony umowy o pracę lub innej umowy cywilnoprawnej łączącej wykonawcę zamówienia publicznego z osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej, wynikających z konieczności odprowadzenia dodatkowych składek od wynagrodzeń osób zatrudnionych na umowę o pracę lub na podstawie innej umowy cywilnoprawnej zawartej przez Wykonawcę z osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej, a biorących udział w realizacji pozostałej do wykonania, w momencie wejścia w życie zmiany, części zamówienia przy założeniu braku zmiany wynagrodzenia netto tych osób.

7. W przypadku zmian, o których mowa w ust. 4 pkt 2, jeżeli z wnioskiem występuje Wykonawca, jest on zobowiązany dołączyć do wniosku dokumenty, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania umowy, w szczególności:
  - 1) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) Pracowników świadczących usługi, wraz z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 4 pkt 2 lit. a, lub
  - 2) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) Pracowników świadczących usługi, wraz z kwotami składek uiszczanych do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych/Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 4 pkt 2 lit. b.
8. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 4 pkt 2, jeżeli z wnioskiem występuje Zamawiający, jest on uprawniony do zobowiązania Wykonawcy do przedstawienia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 10 dni roboczych, dokumentów, z których będzie wynikać w jakim zakresie zmiana ta ma wpływ na koszty wykonania umowy, w tym pisemnego zestawienia wynagrodzeń, o którym mowa w ust. 7.
9. W celu zawarcia aneksu, każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w terminie nie późniejszym niż 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów zmieniających odpowiednio stawkę podatku od towarów i usług, wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne.

#### § 4.

1. Wynagrodzenie za wykonanie danego zgłoszenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy na podstawie faktury i dołączonego do niej stosownego protokołu, o którym mowa w § 6 ust. 1, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze, w terminie 14 dni od daty jej otrzymania.
2. Za dotrzymanie terminu zapłaty, o którym mowa w ust. 1, uważa się złożenie przez Zamawiającego w tym terminie polecenia przelewu w banku Zamawiającego.

#### § 5.

1. Dla tłumaczeń pisemnych i weryfikacji pisemnych tłumaczeń dostarczonych przez Zamawiającego Strony ustalają następujące zasady współpracy:
  - 1) jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1500 znaków pisarskich bez spacji na podstawie statystyki wyrazów MS Word;
  - 2) tempo tłumaczenia:
    - a) w trybie zwykłym wynosi – minimum 10 stron dziennie;
    - b) w trybie ekspresowym – minimum 20 stron dziennie;
    - c) w trybie ekspresowym minimum ..... stron/y na godzinę (w godzinach 7:30 – 17:00), licząc od momentu potwierdzenia otrzymania zgłoszenia przez Wykonawcę; (*zostanie wpisana na podstawie oferty Wykonawcy*);
  - 3) tłumaczenie tekstu obejmuje także weryfikację językową i weryfikację techniczno-merytoryczną; przeprowadzenie weryfikacji (jedno- lub dwustopniowej) całego tekstu ma na celu kontrolę tłumaczenia pod względem:
    - a) poziomu merytorycznego i dokładności tłumaczenia,
    - b) poziomu językowego,
    - c) wykończenia techniczno-formalnego sporządzonych dokumentów;
  - 4) nie dopuszcza się dzielenia pomiędzy kilku tłumaczy tekstu tłumaczonego lub pisemnego tłumaczenia dostarczonego przez Zamawiającego do weryfikacji w przypadku, gdy Zamawiający nie wyrazi na to zgody;
  - 5) teksty dotyczące przemówień w ramach danego zgłoszenia muszą być tłumaczone wyłącznie przez jednego tłumacza;
  - 6) jeżeli w przetłumaczonym tekście zostaną stwierdzone błędy, Zamawiający dla tłumaczeń realizowanych:
    - a) w trybie zwykłym – wyznaczy Wykonawcy dodatkowy termin do ich usunięcia,
    - b) w trybie ekspresowym – może wyznaczyć Wykonawcy dodatkowy termin do ich usunięcia;

- 7) w przypadku stwierdzonych błędów, Wykonawca dokona wszelkich poprawek w tłumaczonym tekście bez ponoszenia dodatkowych kosztów przez Zamawiającego;
  - 8) jeżeli w poprawionym tekście, zostaną stwierdzone błędy, Zamawiający ma prawo obniżyć wynagrodzenie do 50% oszacowanego wynagrodzenia dla danego zgłoszenia lub odmówić przyjęcia tłumaczenia;
  - 9) jeżeli w przetłumaczonym tekście, w trybie ekspresowym, zostaną stwierdzone błędy, a dodatkowy termin nie został wyznaczony, Zamawiający ma prawo obniżyć wynagrodzenie do 50% oszacowanego wynagrodzenia dla danego zgłoszenia lub odmówić przyjęcia tłumaczenia;
  - 10) w przypadku niewykonania tłumaczenia w terminie określonym w zgłoszeniu, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 % kwoty wynagrodzenia określonej dla danego zgłoszenia, za każdy dzień opóźnienia;
  - 11) w przypadku wyznaczenia terminu dodatkowego, o którym mowa w pkt 6, terminem, od którego liczy się opóźnienie w wykonaniu tłumaczenia jest termin wskazany w zgłoszeniu;
  - 12) Zamawiający, odmawiając przyjęcia tłumaczenia, naliczy wyłącznie karę umowną w wysokości dwukrotnej szacowanej wartości danego zgłoszenia;
  - 13) sposób przekazania tekstu do tłumaczenia lub przetłumaczonego tekstu do weryfikacji (formy: papierowa, elektroniczna) Zamawiający określi w zgłoszeniu;
  - 14) w przypadku formy papierowej, Wykonawca odbierał będzie od Zamawiającego materiał do przetłumaczenia w godzinach 7:30 – 17:00 w dniu, którym otrzymał zgłoszenie lub następnego dnia roboczego, jeżeli Wykonawca otrzymał zgłoszenie po godz. 14:00;
  - 15) w przypadku tłumaczeń o szczególnym stopniu trudności Wykonawca zobowiązuje się pobrać od Zamawiającego źródło fachowego słownictwa i uwzględnić je w tłumaczonym tekście;
  - 16) tłumaczenie tekstu podlega zasadom określonym w ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2016 r. , poz. 666, z późn. zm.);
  - 17) z chwilą zapłaty za przetłumaczony tekst, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe i prawo do wykonywania praw zależnych na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, bez ograniczeń co do czasu, terytorium i ilości i bez konieczności dokonywania w tym zakresie odrębnych czynności prawnych;
  - 18) na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, co będzie uwidocznione w zgłoszeniu na wykonanie tłumaczenia pisemnego, Wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r., poz. 1222, z późn. zm.); usługa ta będzie rozliczana po stawkach określonych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).
2. Dla tłumaczeń ustnych Strony ustalają następujące zasady współpracy:
- 1) zgłoszenie będzie przekazywane Wykonawcy przed planowanym przedsięwzięciem z wyprzedzeniem:
    - a) dla tłumaczeń konsekwentnych – 2 dniowym, a w nieprzewidzianych sytuacjach – 2 godzin,
    - b) dla tłumaczeń symultanicznych – 6 dniowym, a w nieprzewidzianych sytuacjach – 2 dniowym;
  - 2) dla tłumaczeń symultanicznych wymagani są dwaj tłumacze dla każdego z języków określonych w zgłoszeniu;
  - 3) standardowo, wg obowiązujących na rynku zasad, dla tłumaczeń przyjmuje się jednostki rozliczeniowe:
    - a) konsekwentnych – godzina zegarowa, przy czym przyjmuje się 8 godzinny czas tłumaczenia po stawce umownej, a w przypadku dłuższego tłumaczenia – 1,5 stawki umownej za każdą następną rozpoczętą godzinę tłumaczenia,
    - b) symultanicznych – blok, gdzie jeden blok obejmuje 4 godziny zegarowe z udziałem dwóch tłumaczy, przy czym za każdy rozpoczęty blok Zamawiający zapłaci stawkę umowną odpowiadającą jednemu blokowi;
  - 4) niezbędny sprzęt do tłumaczeń ustnych zapewnia Zamawiający;
  - 5) tłumaczenia – co do zasady – wykonywane będą w granicach administracyjnych m. st. Warszawy;
  - 6) w przypadkach wykonywania tłumaczeń poza Warszawą – wyłącznie na terenie kraju – Zamawiający zwróci Wykonawcy koszty związane z delegowaniem tłumacza, na podstawie rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz.U. poz.167);

- 7) w przypadkach wykonywania tłumaczeń poza granicami RP:
  - a) dla tłumaczeń symultanicznych – przyjmuje się 2 bloki za całodzienny pobyt tłumacza,
  - b) dla tłumaczeń konsekutywnych przyjmuje się 8 godzin za całodzienny pobyt tłumacza, a w przypadku wykonywania tłumaczenia w czasie dłuższym niż 8 godzin – 1,5 stawki umownej za każdą następną rozpoczętą godzinę tłumaczenia;
  - c) poza wynagrodzeniem za tłumaczenia, należnym Wykonawcy, Zamawiający dodatkowo ponosi koszty przejazdów (przeletów), noclegów oraz innych świadczeń, na podstawie odrębnej umowy zlecenia;
  - d) należności stanowiące koszty dodatkowe, o których mowa pod lit. c, ustalone na podstawie rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej, Zamawiający finansuje bezpośrednio lub przekazuje osobie delegowanej w charakterze tłumacza;
- 8) w przypadku niedotrzymania określonego w zgłoszeniu terminu rozpoczęcia tłumaczenia, Zamawiający naliczy Wykonawcy karę w wysokości dwukrotnej szacowanej wartości danego zgłoszenia;
- 9) w przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia Zamawiający ma prawo obniżyć wynagrodzenie do 50% szacowanego wynagrodzenia dla danego zgłoszenia albo, w przypadku tłumaczenia rażąco niskiej jakości, uznać dane zgłoszenie za niewykonane, co spowoduje naliczenie kary w wysokości dwukrotnej szacowanej wartości tego zgłoszenia;
- 10) w przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z wykonania zgłoszenia potwierdzonego przez Wykonawcę w terminie krótszym niż 24 godziny przed terminem realizacji usługi tłumaczenia, określonej w zgłoszeniu, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości 20% wynagrodzenia oszacowanego dla danego zgłoszenia.

#### **§ 6.**

1. Każdorazowo po wykonaniu tłumaczenia na podstawie danego zgłoszenia Zamawiający sporządzi protokół odbioru tłumaczenia na drukach wg wzorów określonych w załącznikach do umowy: załącznik nr 4 – tłumaczenia pisemne, załącznik nr 5 – tłumaczenia ustne.
2. Za termin wykonania zgłoszenia przyjmuje się datę podpisania przez przedstawiciela Zamawiającego protokołu, o którym mowa w ust. 1. Protokół ten Zamawiający niezwłocznie przekaże Wykonawcy i będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury.
3. Niezwłocznie po zawarciu umowy Strony, w trybie roboczym i w formie pisemnej, wyznaczą swoich przedstawicieli odpowiedzialnych za koordynację realizacji przedmiotu umowy.

#### **§ 7.**

1. W przypadku gdy Wykonawca, niezależnie od przyczyny, nie podejmie się lub odmówi wykonania danego zgłoszenia, Zamawiający zleci wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu kwotę wynikającą z różnicy między kwotą wynagrodzenia zapłaconą innemu podmiotowi a kwotą wynagrodzenia, jaką Zamawiający zapłaciłby Wykonawcy za wykonanie danego zgłoszenia.

#### **§ 8.**

1. W przypadku odstąpienia od wykonania zgłoszenia w okolicznościach skutkujących niemożliwością udzielenia zgłoszenia innemu podmiotowi, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia określonego dla danego zgłoszenia.
2. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn nieleżących po stronie Zamawiającego, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% kwoty, o której mowa w § 10 ust. 2.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego wysokość kar umownych zastrzeżonych w niniejszej umowie, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie z faktur kwot kar umownych.

#### **§ 9.**

Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy wszelkie informacje pozyskane w związku wykonywaniem przedmiotu umowy, w szczególności informacje niejawne i zapewnić przestrzeganie tych postanowień przez osoby wykonujące w jego imieniu poszczególne zgłoszenia.

#### **§ 10.**

1. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania umowy z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia na piśmie, bez podania przyczyny. Początek okresu wypowiedzenia liczy się od pierwszego dnia następnego miesiąca po miesiącu, w którym doręczono pismo w sprawie wypowiedzenia umowy.
2. Umowa ulega rozwiązaniu, w sytuacji gdy Zamawiający, składając kolejne zgłoszenie, przekroczyłby w okresie obowiązywania umowy kwotę 533 747,23 zł (słownie: pięćset trzydzieści trzy tysiące siedemset czterdzieści siedem zł i 23/100 gr), łącznie z należnym podatkiem VAT.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym, z winy leżącej po stronie Wykonawcy, w następujących przypadkach:
  - 1) trzykrotnego obniżenia wynagrodzenia;
  - 2) trzykrotnej odmowy przez Zamawiającego przyjęcia tłumaczenia;
  - 3) trzykrotnego uznania zgłoszenia przez Zamawiającego za niewykonane;
  - 4) trzykrotnej odmowy przyjęcia zgłoszenia tłumaczenia przez Wykonawcę;  
- i, odstępując od umowy, naliczy karę umowną, o której mowa w § 8 ust. 2. Prawo odstąpienia może być wykonane w terminie do 30 dni od dnia, w którym zaistniała przyczyna odstąpienia.
4. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
5. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn, o których mowa w ust. 4, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za wykonaną i odebraną część przedmiotu umowy.

#### **§ 11.**

1. Wykonawca oświadcza, że jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności gospodarczej na sumę gwarancyjną nie mniejszą niż 100 000,00 zł (słownie: sto tysięcy) i zobowiązuje się utrzymywać to ubezpieczenie przez cały okres trwania umowy.
2. W przypadku stwierdzenia braku ubezpieczenia, Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy z winy Wykonawcy, a odstępując, Zamawiający naliczy karę umowną, o której mowa w § 8 ust. 2.

#### **§ 12.**

1. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy ustaw: Kodeks cywilny i Prawo zamówień publicznych oraz o prawie autorskim i prawach pokrewnych, a także wymogi określone w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia lub ofercie Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia – znak sprawy: 1/DWM/PN/2017.
2. Spory wynikłe z umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny, właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
4. Integralną część umowy stanowią następujące załączniki:

Załączniki:

- nr 1 – Skład zespołu tłumaczy
  - nr 2 – Wzór zgłoszenia wykonania tłumaczenia pisemnego
  - nr 3 – Wzór zgłoszenia wykonania tłumaczenia ustnego
  - nr 4 – Wzór protokołu odbioru tłumaczenia pisemnego
  - nr 5 – Wzór protokołu odbioru tłumaczenia ustnego
- Potwierdzenie reprezentacji Stron

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**